

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 33 (1919)

Artikel: Il dret d'autur e'l romantsch
Autor: Ganzoni, Robert C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-193404>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

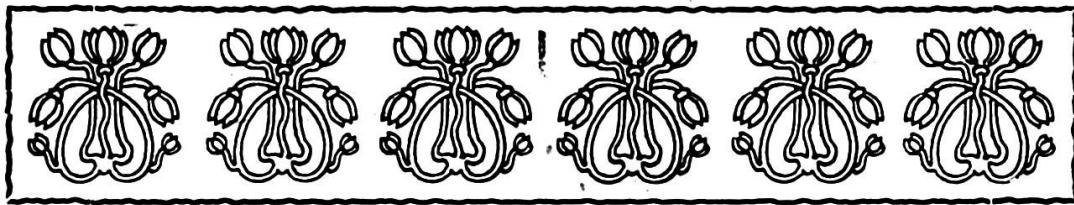
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Il dret d'autur e'l romauntsch

da

Dr. Robert C. Ganzoni.



1. Il *dret d'autur* — che ais que ed in che consist' el, che expressiun chatt' el tar nus e che port' el da bun per il Romauntsch? Que sun ün pêr dumandas, sün las quêlas vuless der in ma pitschna preschainta lavuretta qualche scalarimaints. Ma — as dscharo pü d'ün — che mê ho 'l quist bun hom da gnir ans seccer la gloria cun noziuns e definiziuns giuridicas e cun explicaziuns supra ün dret, il quêl nun interessa la generalited üna pipa tabac? Voul el briglier cun tesas o rampigns o cognuschentschas giuridicas, forsa perfin s' inservir da nossas paschaivlas Annalas per rumper üna launtscha nel combat aucha saimper existent traunter homens della teoria supra la natüra del dret d'autur?

Ne ün ne l'oter, mia mira ais dá tuot otra taimpra! Crai nempe da pudair tuottüna svagliet qualche interess tar ün e l'oter dels lectuors dellas Annalas. In pü pretend perfin da 'm avair podieu inacordscher già pü d'üna vouta, cha ün pêr simpels e generels scalarimaints in quista materia non fessan zuond bricha dal mel.

Schi cu?

Per pudair forsa cotres contribuir ad impedir intschertezzas ed indecisiuns o disgusts ad ün o l'oter da quels, chi portos e guidos da lur amur per nos Romauntsch mettessan gugent lur

forzas a disposiziun nel interess della buna chosa: in inrichind nossa litteratura tres bunas traducziuns; in s'inservind da similas versiuns o dad adaptaziuns in nos prüvo ladin scu pezzas da teater nel program da noss coros, societeds dramaticas etc.

2. Sch' eau pretend d'avair ün dret p. ex. vi ad ün ogget, schi ais que taunt cu dir, ch' eau 'm possa assogetter quist ultim tenor las disposiziuns della ledscha o ch' eau possa fer cun el tuot que chi m' ais concess dalla ledscha. E quaista da sia vart non ais be co per circumscriver il contenuto da mieu dret p. ex. da proprieted, d'usufrüt etc., dimpersè eir per am der l'arma in maun per am podair doster e proteger l'interess, ch'eau he dad esser indisturbo in mieus buns drets.

Ün dret da quist gener, ne da pü ne da main, ais eir il dret d'autur (Urheberrecht, droit d'auteur) e per conseguenza chatta hozindi scu ogni oter usche air quaist dret sia expressiun nella ledschas dad incirca tuot il muond uschedit civiliso.

3. *Cu mē Ipudains nus definier quist dret d'autur?* L'autur ais la persuna, chi ho creo l'ouvra litterarica, l'ouvra d'art o d'art plastica in dand fuorma ad ün' idea individuella, alla lavur da sieu spiert, saja tres ün bel discuors, per scrit, in fuorma d'ün disegn o queder o d'üna statua. Aviand el creo quista ouvra, al vain da prüm inno eir concessa la possibilited d'ün effetiv. ed illimito domini sur quist nouv prodot, güsta be piglio our da fuorn. Il complex da faculteds dimena, las quêlas la ledscha exclusivamaing l'attribuescha, già cha que ais el chi ho s-chafieu la nouva lavur, que pudains nus in möd generel definier scu dret d'autur!

Quist dret non as limitescha, scu bain chapibel, sün ouvras litteraricas in fuorma da cudeschs, broschüras, pezzas da teater etc. Que ais cler, ch' el s'estenda in pü sün disegns, pittüras, illustraziuns, fotografias, las arts plasticas in generel ed oter. Per il scopo cha nus proseguins, basta que pero bel e bain, cha nus nel seguaint ans externans be sur il dret d'autur vi ad ouvras litteraricas.

4. *In che consistan ils drets insolits*, cha la ledscha conceda al autur vi a si' ouvra, in che consista il dret d'autur? Ais que ün dret da fer u lascher cun sieu manuscrit che chi bain al plescha? Ais que ün dret da vender quist manuscrit sortieu da sa penna p. ex. ad ün editur, eguel al dret del pur da vender

sieu töch muaglia, cha el ho trat sü e custodieu ans alla lungia? o al dret del chalger da vender ün pêr s-charpas, chi vegnan güsta nouvas rischaintas our da sia officina? — Zuond brich, taunt inàvaunt as tratta que d'ün solit dret da proprieted vi al manuscrit; quaist ultim suottasto taunt inavaunt alla ledscha cumöna güsta usche bain scu il töch muaglia e las pêr s-charpas. El po rester in mauns del autur o da sieus successuors, ils quêls paun eir handlager cu el e tuot seguond (algord be als manuscrits d'ün Shakespeare, ün Goethe etc.) fer rapuns — güsta usche bain scu il pauer cun sieu töch muaglia e 'l chalger d'hozindi cun sas pêr s-charpas. Quetaunt po esser e saro sovenz il cas auch' ad ün' epoca posteriura, nella quêla il dret d'autur avero già dalönch innò glivro d'exister. Insomma, schi in che consista quist ultim?

Per resposta dains il pled alla ledscha. In dumanda vain ultra la *constituziun federela* Art. 64, specielmaing la *ledscha federela* dels '23 Avrigl 1883 supra il dret d'autur vi ad ouvras litteraricas ed artisticas. Sün las relaziuns internaziunelas revgnions aucha cun ün pêr pleds.

Scha 'ns basains sün las ledschas indichedas, schi as spordscha il dret d'autur in:

a) Ün dret da *publicaziun* da si' ouvra. L' autur dell' ouvra intellectuela ho exclusivamaing il dret da dispuoner, *scha, cura* ed in *che fuorma* ch' el voul publicher sieu prodot.

Sch' el as decida per la *publicaziun*, schi ho darcho exclusivamaing *el* ed üngün oter

b) Ün dret da *reproducziun* v. d. l'autur po decider, *scha, cura* ed in *che fuorma o che möd*, ch' el vöglia reproduir o lascher reproduir si' ouvra; scha quista dess comparair in üna nouva, eguela o ameglioreda ediziun etc. Cun que non basta que perð aucha, l'autur ais in pü guandagio tres ledscha in:

c) Ün dret exclusiv *dad execuziun o rappresentaziun* da sias ouvras p. ex. musicalas o dramaticas e scu finale da quista gnieda da drets in

d) Ün dret da *traducziun* da si' ouvra in estras linguas.

5. Per il scopo cha nus proseguins cun nossas cuortas reflexiuns non ho que quist grand sen da 'ns intrategner in lung ed in larg supra ils drets menziunos suot ziffra a e b. Que

basterò da fer resortir, cha ün dret da publicaziun e da reproducziun non exista be per l'autur stess, fintaunt ch' el viva, dimperse eir per sieus successuors, ertevels etc. e que aucha trent' ans inters ed intrats zieva sa mort. Tar ün' ouvra pubblicada pür zieva la mort del autur o allura cun risguard ad ouvras publichadas da vart della confederaziun, d' ün chantun o persuna giuridica o societed 30 ans zieva la publicaziun.

L'autur dal rest ais persuna da pel ed ossa e saung nellas vainas, el non viva dimena neir be dal ajer. D'otra vart non averò el fich sovenz ne 'l temp ne la vöglia e non sard neir nella posiziun da proceder svessa alla publicaziun u reproducziun da sieu prodot litteraric. Perque cederò el, s' inclegia cunter buna munaida, per üna o püssas ediziuns sieus drets ad ün editur, chi ais all' otezza da tuot que. Que po dimena esser tuot in regla, cha üna terza persuna pisserescha per la publicaziun e reproducziun e sgramma speravi il lat!

Ad ais però eir pussibel e gia accadieu, cha saja il diavel in champagna o almain da chesa tar sieu prossem. Que ais pussibel, cha quist prossem premeditedamaing o per negligenza ins-chüsabla s'indschegna da 's orner cun pennas estras: dimena na be da 's approprier ed assimiler las ideas e 'ls impissamaints contgnieus nel nouv capo d' opera per il bain da sieu corp o da si' orma. Que ais bgeranzi pussibel, cha quist miserabel, in favur da sa buorsa o per as fer svess ün nom, chatta per böñ da publicher o reproduür quistas ideas ed impissamaints nella fuorma ad ellas dedas tres lur veritabel autur. El commetta per usche dir ün invöl vi a proprieted estra.

La ledscha voul però appunto supprimer quetaunt e proteger l'ouvra, cha l'autur ho s-chaffieu nella süjur da sa fatscha, in protegind l'autur cunter il leder, invuleder. Ella prevezza dimena üna risarcimaint civil e complet in favur del autur lesò ed in pü, sün plaunt purto, per il memma zelant publicatur o reproductur ün sensibel chastih da 10—2000 Fr.; in tscherts cas perfin la chamütschigna, scu eir auch' otras seccaturas: confiscaziun della reproducziun, dellas entredgias. Perfin quel chi importa o venda similas reproducziuns illicitas ris-cha, ch' ün al fatscha process.

In cas cha la publicaziun o reproducziun füss effettivamaing accadida in tuotta innocenza, giard ün plaunt in ogni cas almain

sün l'inrichimaint subentro ed ün puderò pretender da non esser ulteriuramaing molesto in sieus buns drets.

6. He già menziuno, cha 'd ais accordo al autur eir ün dret, seguond il quêt be *el* ed üngün oter nun po effettuer o almain permetter cun o sainza condiziuns o remuneraziun üna traducziun da sas ouvras. He eir già fat allusiun al fat, cha quista part del dret d'autur ho ün tuot speziel interess per nus romantschs e dimena eir per il preschaint pitschen stüdi. Nossa lingua romantscha, pitschna cun risguard al numer da sieus infaunts e ristretta sün pochas vals sparpagliadas dellas Alps non po natürelmaing dispuonner d'usche varios, grands ed extais s-chazzis litterarics, scu las grandas sours, chi la contuornan. Da lander stu resulter üna taunt pü granda necessited per las populaziuns romantschas, ch' ün la procura bunas traducziuns, sch' elllas non haun dad esser costrettas per podair satisfer lur bsögns intellectuels, da dvanter saimper pü ün vasal e partischaun dad estras linguas. Signur Dir. Velleman ho fat resortir avaunt ans in coluors vistusas e persvasivas in ün artichel nel Fögl d' Engiadina, cha 'nd naschissan d' ün têl inrichimaint forzas vitelas per nossa lingua. E be daspö cha nels ultims decennis l'interess per il romantsch e la volunted da 's defender per sieu mantegnimaint haun piglio ferma risch nella terra crappusa e perque ün po indifferenta da nossas vals, podains nus eir già cun plaschair constater, cha pü d'üna bella e genuina traducziun mettet in pratcha quistas salüdaivlas tendenzas.

A quaista necessited dad inrichir noss relativamaing pitschens s-chazzis litterarics tres bunas traducziuns ais la ledscha svizzra fin hoz saimper steda favoraivla. Nel interess da nossa lingua stuains eir sperer, cha l'avegnir non la müda in mel, schabain cha las miras, chi vögliant saimper pü be favoriser l'autur, guadagnan vi e pü aderents.

Al autur aise bainschi eir co accordo ün dret exclusiv, tenor il quêt be *el* ed üngün oter nun po effettuer o permetter, cun o sainza condiziun o remuneraziun, üna traducziun da sas ouvras. Eir da quista vart ais el guandagio nella lavur da sieu spiert e nel interess pecuniari ch' el po trer our da quella. In pü non al saro que neir listess, scha il traductur ais üna persona capabla o allura ün tschavat, bun da fer our d'üni capo d'opera ün' ouvra bastarda.

Per la *traducziun* d'ün ouvra litterarica vela però tuottüna doblamaing que chi stimulet il legislatur da restrainscher, scu-gia dit, eir ils drets da publicaziun e da reproducziun sün üna tscherta seria d'ans. Que füss ieu memma inavaunt ed irrad-schunabel, da 's intrametter be in favur dels interess personels del autur e sieus ertevels ed in conseguenza da difficulter, cha rich e pover, cun l'ir dels ans, possa s'inservir e chatter gio-dimaint ed instrucziun vi als prodots d'ün grand spiert. Tar la traducziun vain aucha tiers, cha l'autur svess non sard nels püss cas nella posiziun da tradür svessa si' ouvra in üna lingua estra. Üna buna traducziun dumanda in più danövamaing üna granda ed intensiva lavur spirituela, cognuschentschas approfondi-das dellas duos linguas e tuot seguond eir della materia, dalla quêla as tratta. Dess que dimena adonte da tuot podair depender dalla botta stuorna d'ün autur o da sieu successur, sch' el permetta schi u na durante ün' intera vita ed aucha trent' ans zieva da tradür sás ouvras e cun que da render quellas accessiblas a pövels inters, chi discuorran ün' otra lingua? Il legislatur svizzer as dschet fin co da na e que bain sgür cun tuotta radschun in ün pitschen pajais, nel quêt quatter linguas sun da chesa.

In conseguenza ho el redüi il temp durante il quêt l'autur ho ün dret exclusiv da traducziun sün tschin-ch ans zieva la publicaziun dell'ouvra. Scha el, extints ils tschin-ch ans, non ho aucha fat adöver da sieus drets, allura da quinder inavaunt puderò 'l bain aucha saimper tradür o lascher tradür si' ouvra, ma el non averò più ün dret *exclusiv* da fer quetaunt.

Fin co ris-scha dall' otra vart üna terza persuna da gnir in mauns dels tribunels, sch'ella eir nella meglidra intenziun per il svilupp da nossa favella effettuescha üna traducziun dell'ouvr' estra sainza permis del autur o eventuelmaing del editur, al quêt po esser sto cedieu eir il dret da traducziun. Passos ils tschin-ch ans zieva la publicaziun e que *sainza cha saja* sto fat üs dal dret da traducziun tres l'autur, po ün percunter s'impiper dad autoors ed edituors, sainza stuair esser in temmas pervia da process o da chamütschigna o da rapuns a pajer.

7. Ün oter cas: Il traductur romauntsch dispuonna svessa d'üna vaina poetica o fo our dall'ouvr' estra p. ex. our d'ün roman scrit in tudais-ch üna pezza dramatica o üna bella poesia in romauntsch, s'inservind fin ad ün tschert möd dal contenuto del roman. Cu allura? Sch'el cotres non accomplexha be üna

solita, sch'eir bainischem libra traducziun, ma prasta bgeranzi ün'egna, individuela ed originela lavur, allura non ais quetaunt affatta bricha proibieu! Que non ais dimena neir necessari da lascher passer ils tschinck ans aunz cu lascher arbitrariamaing comparair la lavur; salüder l'autur del roman saro ün act da cortesia, ma na da necessited. Vair üna sentenza del tribunel federel T. 25, Pag. 956, Curti Nr. 4493.

8. He expressamaing già fat resortir, cha il dret d'autur compiglia in sieu senso pü vast eir il dret dad execuziun o da rappresentaziun. Quista vart del dret d'autur vain in dumanda tar ouvras musicalas e dramaticas; per nos scopo basta que da 'ns restraintdscher sün las ultimas.

Que s'inclegia da se, cha las già indichedas disposiziuns legalias supra publicaziuns, reproducziuns, traducziuns ed adaptaziuns s'extandan eir sün similas pezzas da teater. Co subaintra pero l'ulteriura dumanda, scha non existan dasperavi eir reglas spezielas cun risguard a lur rappresentaziun sül palco? Ils artichels 1 e 7 della ledscha federela ans dian in prüma lingia cler e net, cha pezzas dramaticas na *auncha publicheda* suos-changnir rappresentedas sül palco be cun acconsentimaint del autur o sieus successuors; quetaunt durante la vita del prüm ed aucha trent'ans zieva.

Pü s-chüra ais percuter nossa ledscha in sieu artichel 7, dalun cha 's tratta da pezzas dramaticas già stedas publicheda. L'ais usche poch clera, cha traies fin quatter differentas interpretaziuns haun, tres la penna da differents scrittuors, già vis la glüschen del di. Nus ans tgnarons nel seguaint vi a quella deda dal tribunel federel, chi ans pera dal rest eir la pü natürela e la pü libra da cröchs e rampigns.

Indubitabel ais que in ogni cas, cha 'd exista sainz'oter la pussibilited, cha l'autur della pezza da teater hegia do ad ün editur il dret da publicher e reproduir si'ouvra tres la stampa. Cun que non ais que però aucha dit, ch'el s'hegia eir spoglio dal dret exclusiv da lascher rappresententer publicamaing sül palco sieu drama o sa cumedgia. El ho bgeranzi, e que schabain cha si'ouvra dramatica ais già steda publicheda, la pussibilted d'admetter eir per l'avegnir üna tela rappresentaziun be suot tschertas condiziuns, dalun ch'el publicha quellas alla testa del drama o della cumedgia in questiun. Fich sovenz faro el üs da quist dret, chi per el po esser tuot seguond üna funtauna

d'or. El permetterò, scha la societed dramatica non ais propri memma terribla, da der la rappresentaziun da sa pezza, sch'ün al peja ogni vouta ün tschert import.

E co chatta la ledscha svizzra per böñ da metter ün frain per il cas, cha alla vaina poetica da nos autur s'aggiundsches eir üna vaina mercantila memma expressa. Ella disch, cha la tantiema, cha l'autur pretenda per se, non suos-scha surpasser il 2 % delle entredgias bruttas d'ogni singula rappresentaziun; e scha il pajamaint da quella l'ais asgürö, schi non po 'l neir pü s'oppouner alla rappresentaziun d'ün' ouvra già steda publicheda, adonte da condiziuns specielas alla testa della publicaziun. Usche vair sentenças del trib. fed. Tom. 25 II pag. 533; 19 pag. 949; Praxis des Bundesgerichtes Tom. 1 Nr. 18.

Tscherts scrittuors percuter — que stögl be atschennner — interpreteschan quist' ultima disposiziun be usche, cha eir las condiziuns specielas, notifichadas alla testa del töch publicho stöglian in ogni cas esser accomplidas; pür allura o per il cas, cha la publicaziun non porta üngünas condiziuns specielas non suos-scha l'autur pü s'oppouner ad üna rappresentaziun, dalun cha il pajamaint dal 2 % l'ais asgüro. Il tribunel federel, scu dit, ais d'otra opiniun!

Nossas societeds dramaticas, coros etc., chi as vöglan prodür sül palco, stöglian per se stess eguelmaing quinter cun quists drets, cha la ledscha conceda al autur, scha non as tratta d'ün' excepziun tenor l'artichel 11 della ledscha svizzra, sün il quēl vegn aucha a discuorrer.

A non ais però da smancher üna chosa! Eau he già menziuno, cha la persuna chi ho fat la traducziun gioda tuots ils drets d'autur supra menziunos, dalun cha la traducziun s'ho fatta in tuotta regla v. d. cun permess del autur o allura tschinch ans zieva la publicaziun cun las restricziuns supra atschennedas. Quetaunt vela natürelmaing eir per il cas, cha que as tratta dalla traducziun d'üna *pezza dramatica*. Il traductur passa dimena eir co scu autur ed ais munieu da tuots ils drets d'ün têl. *El* e na l'autur della pezza dramatica nella lingua estra, originela posseda da quinter inavaunt il dret d'admetter üna rappresentaziun del töch tradüt be suot tschertas condiziuns. A quista conclusiun stuains nus seguond me arriver, dalun cha la ledscha svizzra actuela non fo in merit üngünas restricziuns excepzionelas a favur

del autur della pezza dramatica originela. Vair eir *Orelli*, „Kommentar zum Schweiz. Bundesgesetz betreffend das Urheberrecht“, pag. 65. *Rüfenacht*: „Das litterarische und künstlerische Urheberrecht in der Schweiz“, pag. 84.

D'otra vart non sard que bain sgür üngün prievel, cha tar noss Romauntschs e tar las persunas, chi sacrifician lur temp liber per inrichir nossa litteratura romauntscha cun bunas traducziuns, prevela la vaina mercantila da maniera, ch'ün stöglia nels singuls cas revgnir sün las disposiziuns supra expostas. Scha però il traductur stess scu eir ils actuors saun precisamaing, quaunt inavaunt ch'üna traducziun o allura la rappresentaziun da quist'ultima ais permissa e quaunt inavaunt na, schi giaron ün e l'oter pü facilmaing vi a lur lavur a prô da nossa lingua.

9. Quetaunt füss in terms generels il contenuto del dret d'autur, taunt inavaunt vo la protecziun, cha quist ultim chatta per la lavur da sieu spiert nella ledscha federela dels 23 Avrigl 1883. Quaista protecziun chatta però sieus limits dalun cha 's tratta da cudeschs da scoula, crestomazias, da reproducziuns da ledschas ed ordinaziuns dellas autoriteds etc. Eir per artichels da giazettas e periodics velan normas pü largias cu las solitas. Vair la relativa enumeraziun in art. 11 della ledscha citeda. Co vulains da tuottas quistas *excepziuns* fer resortir be üna, *chi tratta da rappresentaziuns dad ouvras dramaticas* in occasiuns, nellas quêlas ün non voul fer üngün guadagn o ch'ün'eventuela entredgia daja servir per cuvrir ils cuosts agieus o per ün'ouvra da beneficenza. *Similas rappresentaziuns sun admissas sainz'oter e l'autur non ho il dret da dumander niauncha la minima tantiema.*

10. Taunt inavaunt il dret d'autur tenor la ledscha auch'uossa in vigur. Taunt inavaunt la protecziun, cha l'autur svizzer o megl dit *l'ouvra steda publiceda, comparida* in Svizzra o chi *ho chatte co sieu editur* chatterò davaunt noss tribunels.

As paun però spordscher al Romauntsch, chi giavüscha da tradür o da rappreschenter ün'ouvra in sa lingua materna auch'otras possibiliteds. Quaistas saron perfin .fich frequantas in noss temps scu fats apposta (eau discuor da temps normels) per svilupper saimper pü il vicendevol contact traunter ils differents pövels e stedis e lur s-chazzis scientifics e litterarics. Que capitarò bain sovenz, cha güst'ün'ouvra, chi non deriva ne da piz ne da chantun dalla Svizzra o allura ün'ouvra d'ün svizzer, ma comparida our d'pajais al detta in idea. Que 'nd daro cas, inua

il traductur romantsch dess la preferenza ad ün'ouvr' estra, s-chaffida d'ün autur ester v. d. deda in ediziun al ester. Cu allura? Po il traductur romantsch in simil cas as tegner per sia norma e per la tranquillited da si'orma vi allas disposiziuns supra indichedas, vi alla ledscha svizzra?

Mela vita na, ne per il cas d'üna traducziun e neir scha 's tratta dalla rappresentaziun d'üna pezza dramatica!

La convenziun internazionale, chi tratta in materia, datescha in sia pü rezainta revisiun dal 1908 ed ais contschainta suot il nom da *Convenziun da Bern*. La compiglia per usche dir l'inter muond civiliso e do cler e net expressiun allas tendenzas da proteger in prüma lingia l'autur e sieus successuors e pür lönch, lönch zieva eir oters interess.

Tenor sias disposiziuns gioda co tar nus l'ouvr' estra na be in merit a sa publicaziun e sa reproducziun, ma, differentamaing dall'ouvr' svizzra, eir cun risguard a sa *traducziun* üna protecziun illimiteda ed exclusiva in favur del autur e sieus successuors durante la vita intera del prüm ed aucha trent'ans zieva sa mort. E similmaing eir scha 's tratta dalla rappresentaziun d'üna pezza da teater! Scha quista ais eir steda tradütta in romantsch seguond tuottas reglas, munida cun tuots permiss necessaris, schi non basta que aucha. In ogni oter rapport ho il traductur obtgnieu ün veritabel dret d'autur vi a si'ouvr'. Però il dret da rappresententer o da lascher rappresententer la traducziun al vain expressamaing snejo dalla convenziun da Bern. Que ais dimena necessari, cha 'l traductur as procurescha in simil cas ultra la licenza per la traducziun della pezza dramatica eir quella da la pudair lascher rappresententer da chi chi bain al plescha.

Da libras rappresentaziuns in cas da beneficenza etc. non flippescha il text della convenziun da Bern pled. Eir adaptaziuns sun expressamaing proibidas, scha que non as tratta d'ün'ouvr' chi contegna têlas müdedas, ch'ün la stu propri risguarder scu ouvr' nouv'ed originela.

11. Tuots quist ödus uordens internaziunels non sun del sgür brich favoraivels a nos romantsch. Güsta l'ester dispuonna da s-chazzis usche bels ed inesauribels in materia litterarica, cha que füss pü cu giavüschabel d'obtegner eir da singulas ouvras pü modernas dels differents pajais ün po alla vouta eir bunas traducziuns romantschas. Quetaunt sard da prüm innò difficulto,

scha 's stu aucha — e que per decennis — saimper darcho as metter in lungias trattativas, possibelmaing invaunas, cun l'autur o sieu successuors per obtegner tuot ils permiss occurrents. Bain sgür partind da quist punct da vista haun p. ex. l'Ollanda e 'l Giapun regetto las pü rezaintas relativas disposiziuns della convenziun da Bern.

Pero güst' usche tragic non vulains tuottüna piglier la chose. Perche nel singul cas as chattero que, adonte da tuot, mezs per obtegner sainza memma grandas difficulteds quists drets da traducziun e da rappresentaziun dell'ouvra tradülda. Cha non sarò cun l'intrapraisa del romauutsch, chi as volva al autur „ester“ per üna relativa lizenza, collio quist grand success economic, quetaunt s'il puderò facilmaing fer chapir. E sch'el non ho propi ün cour da crap o non passa uschigliö ün nosch quart, schi concederò el gentilmaing al giavüsch inoltro, e que sovenz gratuitamaing. Al salüder stuardò ün però in ogni cas; uschigliö as ris-cha appunto da stuair pü tard travuonder disgysts. E d' otra vart ais que bain eir vaira, cha stuair salüder e fer s-chapel-latas a glieud estra, per as metter pür allura vi all'egna difficultusa e lungia lavur d'üna buna traducziun, sarò e resterò chose indigesta per pü d'ün „stumi Grischun“. Sperainsa dimena be, a prô da nossa lingua materna, ch'almain il legislatur svizzer ans schinagia eir per l'avegnir cun analogas severas disposiziuns!

